

Заключение. Наиболее распространенными трансформациями при переводе являются перестановка, замена и опущение. Перестановки обусловлены различными факторами. Одним из таких факторов является различие порядка слов предложения в английском и русском языках. Это следует учесть при переводе. Что же касается опущений, то при переводе этому приему подвергаются чаще слова, которые являются семантически избыточными. В отобранных предложениях сложные конструкции языка оригинала опущены или же заменены на более простые. Проанализированный языковой материал представляет возможность установить моменты соответствия и моменты расхождения между ИЯ и ПЯ как в лексике, так и в грамматике, поскольку и соответствия, и расхождения являются, безусловно, результатом многообразия и самобытности двух языков.

Важной задачей перевода текста романа «1984» с английского языка на русский являлось сохранение колорита и экспрессивности художественного мира антиутопии путем поиска смысловых соответствий языковым явлениям в тексте оригинала.

Библиографические ссылки

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М. : Наука, 2009. 234 с.
3. George Orwell – 1984 [Electronic Resource]. 2003. Mode of access: <http://www.george-orwell.org/1984/0.html> (date of access: 25.09.2020).
4. Оруэлл Дж. 1984 /пер. с англ. В. Гольщева. М. : АСТ, 2016. 320 с.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЭСТЕТИКА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПЬЕСЫ Б. ШОУ «ШЕКС ПРОТИВ ШО»)

О. Д. Шиян

Научный руководитель М. Г. Меркулова, доктор филологических наук, доцент

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: olg.shiyan@yandex.ru

В статье рассмотрена художественная эстетика взаимодействия двух культур на примере пьесы Бернарда Шоу «Шекс против Шо». Представлены трудности перевода на русский язык, а также особенности литературных выражений эпохи Б. Шоу и У. Шекспира. Приведены примеры выражений из пьесы. Представлен их анализ.

Ключевые слова: перевод; литература; культура; этнос; межкультурная связь.

Введение. Литература на протяжении всего своего существования являлась видом искусства, в котором отражалась культура народа. Она является вместилищем культуры, когда авторы той или иной народности вкладывали ценности, традиции, особенности, присущие определенному этносу. Позднее литература переросла из вместилища веры и традиций в источник норм морали и носителя культурных ценностей. Литературные произведения демонстрировали каждой нации те или иные стороны своей культуры. Нередки также были случаи, когда в рамках одного произведения, автор показывал взаимодействие двух различных культур, через общение и столкновение персонажей, изображая трудности, возникающие при взаимопонимании между персонажами. В аспекте диалога культур многие авторы пытались показать различия между теми или иными народами, их пониманием, а также изобразить пути для осмысления и примирения двух сторон. При переводе многих литературных произведений возникают значительные проблемы у молодых специалистов в сфере лингвистики.

Основная часть. Объектом рассмотрения в нашей статье стали трудности перевода на русский язык позднего фарса Б. Шоу «Шекс против Шо» (1949 г.). Эта пьеса для кукольного театра насыщена эксплицитными аллюзиями на творчество Шекспира и самого Шоу, раскрывая тему профессионального поединка между двумя великими драматургами. «Шекс против Шо» является наглядным подтверждением доказанной М. Г. Меркуловой гипотезы о двухчастной модели национальной шекспировской сферы [1]: борьбы с культом Шекспира и признанием его творческих достижений. Нас же интересует прежде всего детальный перевод на русский язык, позволяющий верно понять смысл авторского текста.

Систематизируя трудности перевода этой пьесы Б. Шоу, важно раскрыть пути их возможного преодоления. Эти проблемы могут быть обусловлены, прежде всего, тем, что Шоу предпринимает попытку имитировать язык Шекспира, то есть он уподобляет речь куклы Шо языку 16-го века. Это чётко прослеживается в выражении *Who art thou?* («Кто ты?»). В начале пьесы дана эксплицитная аллюзия – видоизменённая цитата из исторической хроники «Ричард III». В строфе У. Шекспира можно обратить внимание на следующее выражение: *Now is the winter of our discontent / Made glorious summer by this sun of York* [2, с. 185]. Здесь важно отметить следующие моменты: 1) впоследствии действие происходит в Малверне – следовательно, далее идёт выражение «малвернское солнце»; 2) рассматривая эти выражения в переводе М. Лозинского, видно, что эту фразу он переводит следующим образом: «Зима тревоги нашей позади.

Нам солнце Йорка лето возвратило»; 3) в этом выражении чётко прослеживается гордость Шекса за ежегодное проведение фестивалей в его честь в Стратфорде, как он отмечает в пьесе, “*for all times*”.

Ещё одно выражение, отвечающее шекспировской эпохе, *Nay, who art thou, that knowest not these features Pictured throughout the globe?* – достойный ответ Шо Шексу грамматической структурой языка, характерной для шекспировского периода [3].

Далее в первой микросцене «битвы Шо против Шекса» можно встретить такие выражения, как *infamous impostor* (ср. нахал), *fiend of Ireland* (ирландский бес), *shameless fraud* (презренный). В этой микросцене и выражениях прослеживается шекспировская насмешка над Шоу, который намерен стать его новым воплощением, вытеснив Шекспира из своей эпохи. При этом важно отметить, что русский перевод не придаёт выражениям той насыщенности и динамики, как в оригинале. Поэтому многие известные переводчики часто при разборе и переводе литературных произведений подобного жанра делают отсылку к выражениям своих знаменитых предшественников. Например, А. Аникст переводит в соответствии с переводом сонета Шекспира С. Маршаком: «Замшелый мрамор царственных могил // Исчезнет раньше этих веских слов» [4, с. 574], в то время как Б. Шоу меняет вид и структуру строчки У. Шекспира на «твоих веских слов» вместо «этих веских слов». В оригинале они звучат следующим образом: *Not marble nor the gilded monuments / Of princes shall outlive this pow'rful rhyme* [5, с. 757]. Из этого следует вывод о том, что Бернард Шоу старается персонализировать строки (приём, которым драматург пользовался довольно часто). При этом он чётко указывал цитату, откуда бралась фраза: *So you have told us: I have read your sonnets* [там же], а именно – из сонетов.

Согласно Аль-Гарзи Хайдеру, обращаясь к сонетам, Бернард Шоу взял фразу *vita brevis ars longa* из 55 сонета, которую можно перевести, как «Жизнь коротка, искусство [наука] длинна», но если посмотреть не в дословном переводе, то это «Жизнь коротка, искусство вечно».

Также в оригинале встречаются такие строчки из знаменитой трагедии «Макбет»: *The shardborne beetle with his drowsy hum* [2, с. 987]. Нет однозначного ответа на вопрос, почему именно эту строчку выбрал Бернард Шоу для отражения в своей пьесе. В контексте шекспировской пьесы наиболее приемлема версия о жужжащем жуке в ночи – то есть о звуке, передающем зловещий, напряжённый момент. Интересным здесь является и то, что нарушающий в ночи тишину жужжащий жук является распространённым образом английских колыбельных.

Заключение. Подводя итог, проанализируем последний пример. В символическом ключе творческий путь У. Шекспира завершается рассуждениями о человеческой жизни как об истории, рассказанной глупцом, полной шума и ярости – протометафора, вынесенная спустя столетия У. Фолкнером в название романа: *Life's but a walking shadow, a poor player / That struts and frets his hour upon the stage / And then is heard no more: it is a tale / Told by an idiot, full of sound and fury, / Signifying nothing* [там же, с. 998].

Стоит отметить, что наибольшие трудности в межкультурном взаимодействии встречаются при непосредственном переводе отдельных эпизодов, в которых используются культурно окрашенные выражения, поскольку зачастую возникают ситуации, когда язык перевода не имеет в своём составе схожего по значению высказывания. На фоне данного несоответствия возникают межкультурные трудности, и переводчикам необходимо либо подбирать равнозначное в родном языке, либо пытаться сохранить целостность выражения при переводе.

Библиографические ссылки

1. Меркулова М. Г. Роль Б. Шоу в становлении двухчастной модели национальной шекспирiosферы // Вестник Московск. гор. пед. ун-та. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 1(17). С. 8–13.
2. Shakespeare W. The Complete Works. Hertfordshire : Woods Worth, 1994. 1263 p.
3. Меркулова М. Г. Типология поздней драматургии Дж. Б. Шоу : монография. М. : Библио-Глобус, 2018. 118 с.
4. Шоу Б. Шекс против Шо / пер. А. Аникста // Шоу Б. Полное собрание пьес: в 6 т. Л. : Искусство, 1981. Т.6. С. 369–578.
5. Shaw B. Shakes versus Shav. [Electronic resource]. Mode of access: http://wikilivres.ca/wiki/Shakes_versus_Shav (date of access: 06.10.2020).

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА ХЕДЖИНГА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)

Е. А. Щегорцова

Научный руководитель И. С. Идилова, кандидат педагогических наук, доцент

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: yeashch@gmail.com

В статье рассматривается специфика перевода средств хеджинга при дублировании англоязычных фильмов на русский язык. Описываются особенности